

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 13 (1937)
Heft: 13

Artikel: Die Ueberzeugung entscheidet
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-751681>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Ueberzeugung entscheidet

Zeitgemäße englische Geistliche

PHOTOS HÜBSCHMANN LONDON

Auch in den Ländern, wo sich durch die Politik die Einstellung zur Religion in letzter Zeit nicht wesentlich ändern mußte, tauchen immer wieder brennende Fragen auf, die manchmal Anlaß zu heftigen Diskussionen geben können. So gab es zum Beispiel in England, wo man bekanntlich als «sportman» auf die Welt kommt und über die entsprechende Natürlichkeit der Gesinnung verfügt, einen bedenkenreichen Pfarrer, der in einem Rundschreiben an seine Kollegen sich über die unziemlich gekleideten Kirchenbesucher äußerte, denn er fand es unangebracht, daß z. B. junge Mädchen in kurzen Wanderhosen zum Sonntagsgottesdienst erscheinen. Die einmütige Antwort der Priesterschaft aber lautete: «Es kommt auf die Ueberzeugung an. Was die Leute anziehen, um in die Kirche zu gehen, ist gleichgültig; die Hauptsache ist, daß sie kommen und mit richtiger Gesinnung dem Gottesdienst beiwohnen.» Diese großzügigen Geistlichen, die die Tradition verkörpern, wissen, wie schlecht es in unserer gehetzten Zeit mit der Religion bestellt ist und wie diese dennoch doppelt notwendig geworden ist. In solchen Zeiten muß die Kirche den Menschen besonders treu beistehen, indem sie sich anpaßt, versucht zu verstehen und sich bemüht, populär zu werden. Von ihrer Pflicht überzeugt, verkünden diese menschlichen Priester ihre Lehre.

Campagne ecclésiastique

Il est actuellement un grand nombre de pays où la religion est sinon combattue, du moins tenue en moindre estime par les systèmes politiques qui les régissent. Point n'était besoin à vrai dire comme le prônent nos radicaux de 1848 de «maintenir la religion dans de justes bornes». Dans les Etats les plus conservateurs, les plus traditionalistes, dans ceux même



Im Sommer ist halb England unterwegs, um die Ferientage in freier Natur zu verbringen. Zelstdäte bilden sich überall, vor allem der Küste entlang, oft meilenweit von der nächsten Küste entfernt. Die Zeltbewohner können – oder wollen nicht so weit gehen, also kommt die Kirche zu ihnen. Reverend Bolton kommt in einem hübschen, kleinen weißen Flugzeug gelogen und hält Gottesdienst und Predigt auf einer grünen Wiese. Die etwas spirituelle Belebung der Freiluftmenschen stört ihn nicht, wenn sie nur kommen und ihm zuhören.

Tout Anglais digne de ce nom se croirait déshonoré de ne pas quitter la ville pendant le week-end. Les amateurs de camping ne peuvent – ou ne veulent – pas se rendre à l'église. Alors l'église vient à eux. Elle vient sous la forme d'un petit avion blanc où voyage le pasteur Bolton. Peu importe au révérend que ses auditeurs et auditrices soient court-vêtus. L'important est qu'ils profitent de la parole divine.

où les Offices dominicaux étaient une question de «respectabilité» sociale, le sport s'est chargé de détourner les gens de leurs devoirs religieux. Dans certains de nos cantons, on a organisé des cultes du jeudi soir pour permettre au fidèle dominical de profiter entièrement de son week-end. En Angleterre, l'Eglise a compris mieux encore que laisser venir à elle ceux qui en avaient le besoin était peu de chose. Qu'il fallait aviser en joignant, par tous les moyens possibles, ses paroissiens. A Londres, nombre d'églises ont organisé une activité sportive, sociale, voire mondaine qui groupe et gagne des fidèles. L'Evêque de Winchester n'hésite pas à se rendre personnellement dans la demeure de tous ses administrés, le Révérend Bolton parcourt, chaque dimanche, en avion une grande partie du pays et tient son prône de sa carlingue aux amateurs de camping et de bains de mer. L'Eglise a dû faire sienne les moyens publicitaires des tournées électorales. Peu importe que les auditeurs n'aussent point aux Offices dans la tenue que révétaient nos pères pour ce faire. L'Eglise veut se faire entendre et si elle en est réduite à ces compromissions pour y parvenir, c'est qu'elle désire avant tout sauver le message que nous apporte le Christ.



Der Bischof von Winchester wandert Sonntags oft über Land, um in persönlichem Kontakt mit seinen Kirchenbürgern zu bleiben. Er geht zu Fuß – oft über zehn Meilen täglich – gekleidet in seine schöne violette Soutane, mit dem Hirtenstab, dem Zeichen seiner Würde, in der Hand. Jedes Kind der Gegend kennt den Bischof, die Leute kommen aus ihren Häusern, oft klopft er auch selbst an die Tür, ganz wie der gute St. Niklaus. Die Leute holen sich auch in weltlichen Angelegenheiten gerne Rat von ihm. Vêtu d'une soutane violette et la croix – emblème de sa dignité – en main, l'Evêque de Winchester s'en va rendre visite à ses diocésains. Tel un pèlerin, il couvre souvent plus de dix milles à pied dans sa journée. Il frappe aux portes des fermes, s'installe, fait parler ses ouailles de leurs préoccupations. Mis en confiance par la simplicité et la bonté de leur évêque, ses administrés n'hésitent pas à lui demander conseils et appui.



St. Martin-in-the-Fields ist eine der bekanntesten und beliebtesten Kirchen Londons, am Trafalgar square, dem verkehrsreichsten Platz Londons, gelegen. Der Pfarrer, Rev. Pat. Mac Cormick, gibt zweimal im Jahr seinen Kirchspiel eine große «Party». Da gibt es sportliche Wettkämpfe, Spiele, Tee und am Abend ein Tänzchen auf dem großen Hof hinter der Kirche.

Deux fois l'an, le Révérend Pat Mac Cormick offre à ses paroissiens de St-Martin-in-the-Fields (Londres) un grand party. Pasteur et laïcs disputent des courses sportives, jouent, prennent le thé. Et le soir, la jeunesse danse dans la grande cour de l'église qui donne sur Trafalgar square.

«Die Reise nach Jerusalem», so heißt am Festtag der Kirche St. Martin-in-the-Fields in London dieses Gesellschaftsspiel, bei dem der Pfarrer im langen Rock eifrig mitspielt.

Le Révérend de St-Martin-in-the-Fields joue au «chemin de Jérusalem» avec ses paroissiens.

Der Bischof unterwegs. Allelei Zäune trennen da die Viehweiden voneinander, er klettert, selbst nicht mehr ganz jung, doch frisch hinterher und denkt an diese oder jene Kinder, die sich auf sein Kommen freuen.

L'évêque fait sa tournée. Il n'est plus très jeune et sa promenade n'est point toujours en agrément. A travers champs et bois, il va rendre visite à des fermiers isolés. Les témoignages d'affection des enfants et de confiance des parents quand il arrive, le récompenseront de sa peine.

